

F. 98 — 1998

[C - 98/27455]

23 JUILLET 1998. — Décret déterminant le jour de fête et les emblèmes propres à la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La fête de la Région wallonne est célébrée chaque année le troisième dimanche du mois de septembre.

Art. 2. Les armoiries de la Région wallonne sont d'or au coq hardi de gueules; elles sont représentées conformément au modèle figurant en annexe 1 du présent décret. Le coq hardi de ces armoiries peut être utilisé isolément comme symbole de la Région.

Art. 3. Le sceau de la Région wallonne porte le coq hardi de ses armoiries avec la légende « Région wallonne ». Cette légende est inscrite entre deux filets conformément au modèle figurant en annexe 2 du présent décret.

Art. 4. Le drapeau de la Région wallonne est jaune au coq hardi rouge.

Conformément au modèle figurant en annexe 3 du présent décret, ce drapeau a les proportions deux : trois; le coq hardi est inscrit dans un cercle non apparent dont le centre coïncide avec celui du tablier, dont le diamètre est égal au guindant et dont la circonférence passe par les extrémités des pennes supérieures et inférieures de la queue et par l'extrémité de la patte levée.

L'horizontalité du coq est déterminée par une droite non apparente joignant le sommet de sa crête à l'extrémité de la penne supérieure de la queue.

Le drapeau de la Région est arboré le troisième dimanche de septembre aux édifices publics situés sur le territoire de la Région wallonne.

Dans la même Région, il est également arboré sur les bâtiments officiels dans les mêmes conditions et aux mêmes dates que le drapeau national.

Le Gouvernement wallon peut ordonner le pavoisement, à d'autres dates, des édifices visés aux alinéas précédents.

Art. 5. Les hautes autorités et les représentants officiels de la Région wallonne peuvent faire usage, dans l'exercice de leurs fonctions, d'une marque honorifique distinctive. Cette marque, conforme au modèle figurant en annexe 4 du présent décret, consiste en un fanion aux proportions vingt-six : trente, construit comme le drapeau décrit à l'article 4 et garni d'une frange jaune et rouge.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 23 juillet 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

—
Note

(1) *Session 1997-1998 :*

Documents du Conseil 384 (1997-1998), n° 1.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 15 juillet 1998.

Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 1998

[C - 98/27455]

23. JULI 1998 — Dekret zur Festlegung des Festtages und der Wahrzeichen der Wallonischen Region (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Der Festtag der Wallonischen Region wird jedes Jahr am dritten Sonntag des Monats September begangen.

Art. 2 - Das Wappen der Wallonischen Region zeigt in Gold einen roten streitenden Hahn; es wird dem in Anlage 1 zum vorliegenden Dekret beigefügten Muster gemäß dargestellt. Der streitende Hahn dieses Wappens kann allein als Symbol der Region benutzt werden.

Art. 3 - Das Siegel der Wallonischen Region trägt den streitenden Hahn ihres Wappens mit der Umschrift "Wallonische Region".

Diese Umschrift ist dem in Anlage 2 zum vorliegenden Dekret beigefügten Muster gemäß zwischen zwei Linien geschrieben.

Art. 4 - Die Flagge der Wallonischen Region ist gelb mit einem roten streitenden Hahn.

Dem in Anlage 3 zum vorliegenden Dekret beigefügten Muster gemäß stehen die Flaggenmaße im Verhältnis zwei zu drei; der streitende Hahn steht in einem gedachten Kreis, dessen Zentrum der Mitte des Flaggentuches entspricht, dessen Durchmesser der Flaggenhöhe entspricht und dessen Kreislinie die Spitze der oberen und unteren Schwanzfeder und das Ende des erhobenen Beins berührt.

Die waagerechte Stellung des Hahns wird durch eine gedachte Gerade bestimmt, welche von der Kammspitze zur Spitze der oberen Schwanzfeder verläuft.

Die Flagge der Wallonischen Region wird am dritten Sonntag des Monats September an den öffentlichen Gebäuden auf dem Gebiet der Wallonischen Region gehißt.

An den Amtsgebäuden in der Wallonischen Region wird sie ebenfalls unter den gleichen Bedingungen und an den gleichen Tagen wie die belgische Nationalflagge gehißt.

Die Wallonische Regierung kann verordnen, daß die in den obenstehenden Absätzen erwähnten Gebäude an anderen Tagen beflaggt werden.

Art. 5 - Die hohen Behörden und die offiziellen Vertreter der Wallonischen Regierung können in Ausübung ihres Amtes von einem Ehrenzeichen Gebrauch machen. Dieses Zeichen, das dem in Anlage 4 zum vorliegenden Dekret erwähnten Muster entspricht, ist ein Fähnchen im Größenverhältnis sechsundzwanzig zu dreißig, mit gleicher Gestaltung wie die in Artikel 4 beschriebene Flagge und mit einer gelbroten Franse verziert.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 23. Juli 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCIEN

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998* :

Dokumente des Rates 384 (1997-1998), Nr. 1.

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 15. Juli 1998

Diskussion — Abstimmung.

VERTALING

N. 98 — 1998

[C - 98/27455]

23 JULI 1998. — Decreet houdende bepaling van de feestdag en de emblemen van het Waalse Gewest (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het feest van het Waalse Gewest wordt jaarlijks op de derde zondag van september gevierd.

Art. 2. Het wapen van het Waalse Gewest is van goud, met een stappende haan van keel; het is afgebeeld overeenkomstig het model in bijlage 1 bij dit decreet. De stappende haan kan afzonderlijk worden gebruikt als symbool van het Waalse Gewest.

Art. 3. Het zegel van het Waalse Gewest draagt de stappende haan van zijn wapen met de legende "Région wallonne".

Deze legende komt voor tussen twee cirkels, overeenkomstig het model in bijlage 2 bij dit decreet.

Art. 4. De vlag van het Waalse Gewest is geel met een rode stappende haan.

Overeenkomstig het model in bijlage 3 bij dit decreet heeft deze vlag de verhoudingen twee : drie; de stappende haan komt voor in een denkbeeldige cirkel waarvan het middelpunt samenvalt met dat van het vlaggenhoek. De doorsnede is gelijk aan de hoogte van de vlag en de cirkelomtrek loopt over de uiteinden van de bovenste en de onderste pennen van de staart en over het uiteinde van de opgeheven poot.

De horizontale positie van de haan wordt bepaald door een denkbeeldige rechte lijn die de top van zijn kam met het uiteinde van de bovenste pen van de staart verbindt.

De vlag van het Gewest wordt op de derde zondag van september gehesen op de openbare gebouwen die gelegen zijn op het grondgebied van het Waalse Gewest.

Zij wordt in het Waalse Gewest eveneens op de officiële gebouwen gehesen, onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde data als de nationale vlag.

De Waalse Regering kan bevelen dat de in de vorige leden bedoelde gebouwen op andere data gepaviseerd worden.

Art. 5. De overheid en de officiële vertegenwoordigers van het Waalse Gewest kunnen, bij de uitoefening van hun ambt, gebruik maken van een ere-merkteken. Dit merkteken, afgebeeld conform het model in bijlage 4 bij dit decreet, bestaat in een vaandel met de verhoudingen zesentwintig : dertig, uitgevoerd zoals de in artikel 4 bedoelde vlag en versierd met een geel-rood franje.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 23 juli 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrustingen en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

Nota

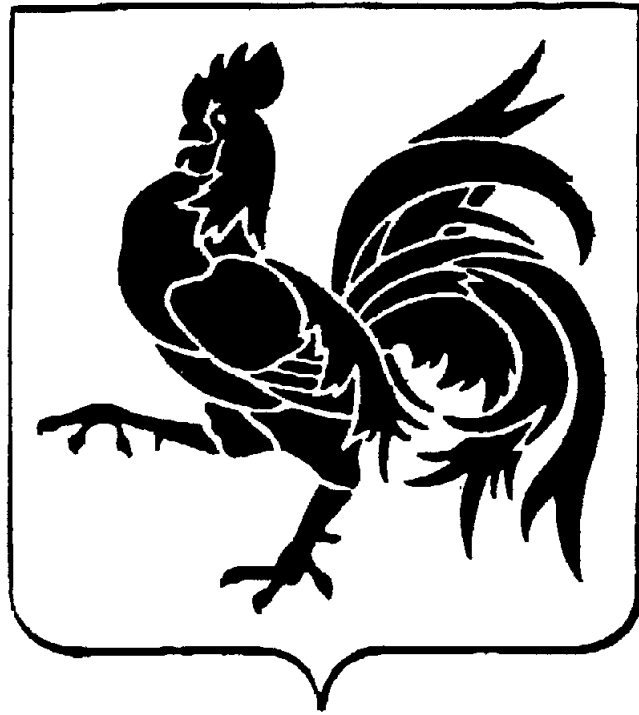
(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad 384 (1997-1998), nr. 1.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 15 juli 1998.

Bespreking. — Stemming.

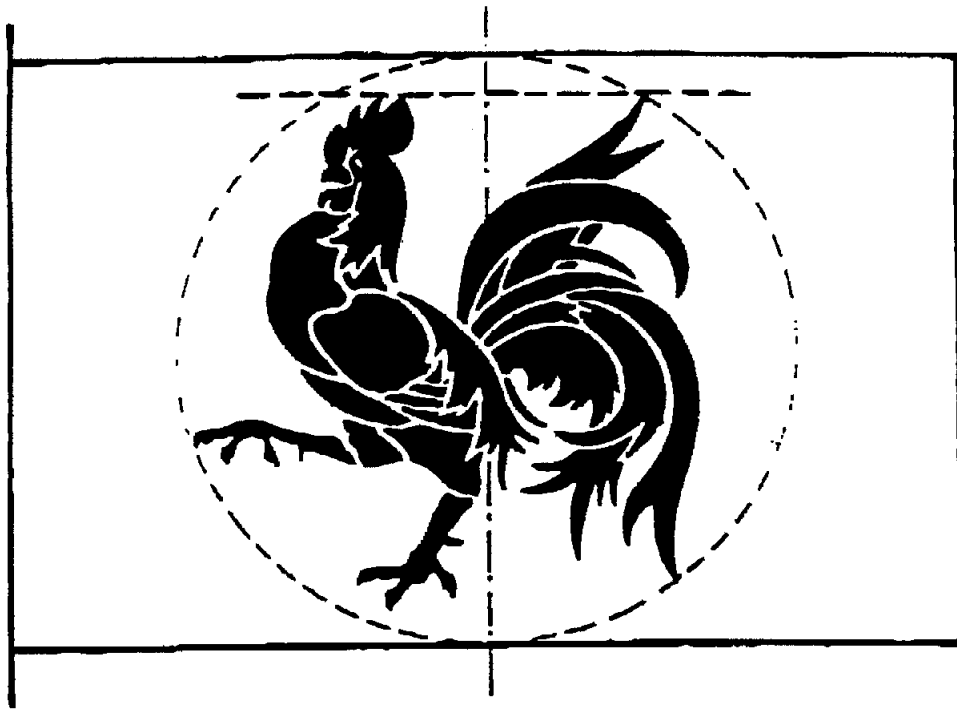
Annexe 1



Annexe 2



Annexe 3



Annexe 4

